



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

Docente	Beate Baumann
DENOMINAZIONE Insegnamento (in italiano)	Deutsche Linguistik und Übersetzung
DENOMINAZIONE Insegnamento (in inglese)	German linguistics and translation
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/14
Corso di Laurea in cui l'insegnamento è erogato	Laurea Magistrale in Lingue e letterature comparate (LM-37)
Anno di corso in cui l'insegnamento è erogato	I anno
Periodo didattico	Annuale
Totale crediti: CFU	9
Numero ORE	Lezioni frontali o attività equivalenti: 54 Eventuali esercitazioni o attività assistite equivalenti: 50
Obiettivi del corso (in italiano)	L'obiettivo generale del corso è centrato sull'acquisizione delle abilità ricettive e produttive che prevedono il raggiungimento del livello C1.2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento. Inoltre è previsto lo sviluppo di competenze specifiche di carattere linguistico-culturale con particolare riferimento all'analisi stilistico-testuale e alla traduzione di testi letterari appartenenti alla letteratura transculturale.
Obiettivi del corso (in inglese)	The course aims to provide students with receptive and productive language skills in order to achieve the Common European Framework of Reference for Languages C1.2 level. The course is designed for students to develop specific linguistic and cultural skills with particular reference to stylistic and textual analysis and translation of literary texts belonging to trans-cultural literature.
Programmi del corso (in italiano)	L'impegno didattico sarà rivolto all'acquisizione di specifiche competenze che riguardano sia l'analisi linguistico-stilistica di testi letterari d'autore sia la traduzione di essi. Attraverso esercitazioni pratiche basate sui principi della stilistica comparata verranno analizzati testi della cosiddetta letteratura transculturale che risultano particolarmente adatti per effettuare consapevolmente delle scelte stilistiche e sviluppare strategie traduttive adeguate, al fine di raggiungere una competenza stilistico-testuale e interculturale.
Programmi del corso (in inglese)	The course will focus on the acquisition of specific skills to carry out linguistic and stylistic analysis of literary texts and the translation of them. Students will learn practical methods, based on the principles of comparative stylistic methodology, to analyse "transcultural literature". These texts are particularly useful to identify stylistic choices and develop appropriate translation strategies in order to achieve a stylistic/textual and intercultural competence.

Testi adottati (in italiano)	<p><i>Abilità e competenze linguistiche C2</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - A. Buscha, S. Raven, G. Linthout, <i>Erkundungen, Deutsch als Fremdsprache. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Sprachniveau C1. Mit beigefügter CD. 5. Auflage, Leipzig, SCHUBERT-Verlag, 2013.</i> <p><i>Stilistica testuale e traduzione</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - U. Fix, H. Poethe, G. Yos, <i>Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Ein Lehr- und Arbeitsbuch.</i> Frankfurt am Main u.a.: Lang, 2003 (capitoli scelti); - M. Foschi Albert, <i>Il profilo stilistico del testo. Guida al confronto intertestuale e interculturale (tedesco e italiano)</i>, Pisa, Edizioni Plus, 2009; - J. Albrecht, <i>Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Band 2: Übersetzung und Linguistik</i>, Tübingen, Narr, 2005 (capitoli scelti); - L. Cinato Kather, <i>Mediazione linguistica tedesco-italiano</i>, Milano, Hoepli, 2011 (capitoli scelti). <p><i>Plurilinguismo e creatività letteraria</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Bürger-Koftis, H. Schweiger, S. Vlasta (a cura di), <i>Polyphonie - Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität</i>, Wien, Praesens, 2010 (capitoli scelti); - E.-M. Thüne, S. Leonardi (a cura di), <i>I colori sotto la mia lingua: Scritture transculturali in tedesco</i> (LisT, 1), Roma, Aracne, 2009 (capitoli scelti). <p>- Reader con testi letterari di autori vari.</p>
Testi adottati (in inglese)	<p><i>Linguistic skills and competences level C2</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - A. Buscha, S. Raven, G. Linthout, <i>Erkundungen, Deutsch als Fremdsprache. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch, Sprachniveau C1. Mit beigefügter CD. 5. Auflage, Leipzig, SCHUBERT-Verlag, 2013.</i> <p><i>Textual stylistic and translation</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - U. Fix, H. Poethe, G. Yos, <i>Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Ein Lehr- und Arbeitsbuch.</i> Frankfurt am Main u.a.: Lang, 2003 (selected chapters); - M. Foschi Albert, <i>Il profilo stilistico del testo. Guida al confronto intertestuale e interculturale (tedesco e italiano)</i>, Pisa, Edizioni Plus, 2009; - J. Albrecht, <i>Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Band 2: Übersetzung und Linguistik</i>, Tübingen, Narr, 2005 (selected chapters); - L. Cinato Kather, <i>Mediazione linguistica tedesco-italiano</i>, Milano, Hoepli, 2011 (selected chapters). <p><i>Plurilinguism and literary creativity</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Bürger-Koftis, H. Schweiger, S. Vlasta (eds), <i>Polyphonie - Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität</i>, Wien, Praesens, 2010 (selected chapters); - E.-M. Thüne, S. Leonardi (eds), <i>I colori sotto la mia lingua: Scritture transculturali in tedesco</i> (LisT, 1), Roma, Aracne, 2009 (selected chapters). <p>- Reader with literary texts of various authors.</p>
Modalità di erogazione della prova	Tradizionale
Frequenza	Obbligatoria
Valutazione	Prova scritta Prova orale

Anno Accademico 2015-2016

	<p>Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.</p>
--	--

La Docente
Prof.ssa Beate Baumann